

## CHAPTER 4

### RESULT AND DISCUSSION

#### 4.1 Result

This section presented the results of the data analysis in response to the issues raised in the first chapter.

##### 4.1.1 Data Presentation

The researcher successfully identified 96 expressions of the movie *Herbie Fully Loaded* that are suspected to be idioms. Based on verification results from lexical idiom sources such as the Cambridge Dictionary, Oxford Learner's Dictionary, The Free Dictionary, McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs, as well as Merriam-Webster Dictionary (Idioms section), there are approximately 70 valid idioms for analysis. The rest are categorized as literal phrases, metaphors, technical terminology (especially in the context of racing), or popular cultural references.

##### 4.1.1.1 Literal and Figurative Meanings of Idioms

In this study, each idiom found was in terms of its meaning. The data is presented to comprehend how the meaning of idioms is interpreted literally and figuratively. The figurative meanings were derived from the official subtitle translations provided in the movie as obtained in Disney Plus Hotstar.

Table 4.1.1.1 Literal and Figurative Meanings of Idioms

| No | Data Code | Idiom                       | Literal Meaning                         | Figurative Meaning          |
|----|-----------|-----------------------------|---|-----------------------------|
| 1. | ID-01     | Takes first                 | Mengambil yang pertama                  | Juara pertama               |
| 2. | ID-02     | Underdog shines through     | Yang tidak diunggulkan bersinar melalui | Si kuda hitam menjadi juara |
| 3. | ID-04     | Moonlights                  | Cahaya bulan                            | Beralih                     |
| 4. | ID-07     | Spring (you from Riverside) | Musim semi                              | Berkunjung                  |
| 5. | ID-08     | Swing (some publicity)      | Mengayun                                | Memberikan                  |

| No  | Data Code | Idiom                                 | Literal Meaning                                 | Figurative Meaning                    |
|-----|-----------|---------------------------------------|---|---------------------------------------|
| 6.  | ID-09     | Turn this thing around                | Membalikkan keadaan                             | Akan segera memenangkannya            |
| 7.  | ID-11     | Pull out the stop                     | Melakukan sesuatu                               | Melakukan sesuatu                     |
| 8.  | ID-12     | Do it justice                         | Keadilan  | Selayaknya                            |
| 9.  | ID-14     | Call out                              | Memanggil                                       | Menarik perhatian                     |
| 10. | ID-16     | In a million years                    | Jutaan tahun                                    | Tidak akan pernah                     |
| 11. | ID-20     | Not up for (that scene)               | Tidak siap untuk seluruh adegan                 | Tidak setuju                          |
| 12. | ID-21     | Tear it up                            | Merobek   | Sangat senang                         |
| 13. | ID-22     | Bucket of bolts                       | Ember baut                                      | Benda ini                             |
| 14. | ID-23     | Take off                              | Lepas landas                                    | Meluncur                              |
| 15. | ID-26     | Work for me                           | Bekerja untukku                                 | Bagus                                 |
| 16. | ID-27     | Crash (a party)                       | Menabrak  | Datang ke pesta                       |
| 17. | ID-28     | Swap paint                            | Bertukar cat                                    | Bertabrakan                           |
| 18. | ID-30     | In for a real treat                   | Ikut mendapatkan suguhan yang nyata             | Bersenang-senang                      |
| 19. | ID-31     | No sweat                              | Tidak ada keringat                              | Tidak apa-apa                         |
| 20. | ID-32     | Stick (with something)                | Tongkat   | Naik                                  |
| 21. | ID-34     | Behind the wheel                      | Di belakang kemudi                              | Mengendarai                           |
| 22. | ID-35     | Bite the dust                         | Menggigit debu                                  | Pergi                                 |
| 23. | ID-37     | (Take something) by storm             | Oleh badai                                      | Menghebohkan                          |
| 24. | ID-39     | Busted my butt                        | Menghancurkan bokongku                          | Bekerja banting tulang                |
| 25. | ID-40     | One shot deal                         | Kesepakatan satu kesempatan                     | Hanya sekali                          |
| 26. | ID-41     | All over (my back); go down the drain | Semuanya; mengalir ke saluran pembuangan        | Menuntut; sudah lepas                 |
| 27. | ID-42     | Rag                                   | Kain  | Koran                                 |
| 28. | ID-43     | Afterschool special; break up a cycle | Spesial sepulang sekolah; memecah sebuah siklus | Kegiatan pulang sekolah; menghentikan |
| 29. | ID-44     | Smoke (someone)                       | Asap  | Mengalahkan                           |

| No  | Data Code | Idiom                   | Literal Meaning                   | Figurative Meaning       |
|-----|-----------|-------------------------|-----------------------------------|--------------------------|
| 30. | ID-45     | Cut out (for something) | Memotong                          | Tidak cocok              |
| 31. | ID-47     | Go way back             | Pergi jauh ke belakang            | Berteman lama            |
| 32. | ID-48     | Get in the zone         | Masuk ke zona                     | Berkonsentrasi           |
| 33. | ID-49     | Suit up                 | Berpakaian seragam                | Menyamar                 |
| 34. | ID-50     | Blaze a trail           | Membuka jalanan                   | Mengubah tradisi         |
| 35. | ID-51     | Props                   | Alat peraga                       | Perhatian                |
| 36. | ID-52     | Tick                    | Kutu                              | Lari                     |
| 37. | ID-53     | Piece of me             | Bagian dari diriku                | Melawanaku               |
| 38. | ID-54     | Race for pinks          | Perlombaan untuk warna merah muda | Taruhan                  |
| 39. | ID-55     | Top of his game         | Puncak permainannya               | Dalam kondisi prima      |
| 40. | ID-56     | Drag                    | Menyeret                          | Tidak bagus              |
| 41. | ID-57     | Heart-to-heart          | Dari hati ke hati                 | Bicara dari hati ke hati |
| 42. | ID-58     | Get a grip              | Pegangan                          | Tenang                   |
| 43. | ID-59     | Pull ahead              | Tarik ke depan                    | Menyusul                 |
| 44. | ID-60     | Blow (something)        | Meniup                            | Kalah                    |
| 45. | ID-61     | Choke in the clutch     | Tersedak di kopling               | Gagal pada saat terakhir |
| 46. | ID-62     | Stab in the back        | Menusuk dari belakang             | Berkhianat               |
| 47. | ID-64     | Spin                    | Putaran                           | Kendarai                 |
| 48. | ID-65     | Rock                    | Batu                              | Terbaik                  |
| 49. | ID-66     | The big time            | Waktu besar                       | Kesuksesan               |
| 50. | ID-67     | Shift gears             | Perpindahan gigi                  | Banting setir            |
| 51. | ID-68     | Bottom line             | Garis dasar                       | Pokoknya                 |
| 52. | ID-69     | Spitting image          | Gambar meludah                    | Mirip                    |
| 53. | ID-72     | Total (a car)           | Total                             | Menghancurkan mobil      |
| 54. | ID-73     | Give up on (someone)    | Menyerah terhadap seseorang       | Kehilangan kepercayaan   |
| 55. | ID-75     | A word to the wise      | Kata bijak                        | Sekedar saran            |
| 56. | ID-76     | Get inside              | Masuk ke dalam kepala             | Mempengaruhi             |

| No  | Data Code | Idiom                   | Literal Meaning                     | Figurative Meaning          |
|-----|-----------|-------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|
| 57. | ID-80     | Has the goods           | Memiliki barangnya                  | Performa                    |
| 58. | ID-83     | Left in the dust        | Tertinggal dalam debu               | Tertinggal jauh             |
| 59. | ID-85     | Rookie jitters          | Kegelisahan pemula                  | Gugup                       |
| 60. | ID-86     | Gain ground             | Mendapatkan tempat                  | Menutup jarak               |
| 61. | ID-87     | Draft (up to someone)   | Konsep                              | Mengejar                    |
| 62. | ID-88     | Shake it off            | Kibaskan                            | Singkirkan                  |
| 63. | ID-89     | Slingshot               | Katapel                             | Teknik Katapel              |
| 64. | ID-90     | Keep in the hunt        | Tetap dalam perburuan               | Mempertahankan posisi       |
| 65. | ID-91     | Hungry pack             | Paket lapar                         | Bertekad                    |
| 66. | ID-92     | Take a shot             | Menembak                            | Diapit                      |
| 67. | ID-93     | Buckle down; grit teeth | Bekerja keras;<br>menggertakan gigi | Semangat; tabahkan hati     |
| 68. | ID-94     | Race your heart out     | Pacuan hatimu                       | Keluarkan semua kemampuanmu |
| 69. | ID-95     | Tick off                | Menandakan                          | Membuat kesal               |
| 70. | ID-96     | Door to door            | Pintu ke pintu                      | Berdampingan                |

The findings demonstrate that the majority of the idioms in the movie possess notably dominant figurative meanings that deviate considerably from their literal meanings. Consequently, these idioms cannot be directly comprehended from the meaning of each word.

#### 4.1.1.2 Idiom Classification

Based on Fernando's (1996) classification, these idioms are grouped into:

1. Pure Idioms; idioms with a meaning that cannot be derived from their constituent parts. This type of idiom has a high level of semantic opacity.
2. Semi Idioms; consisting of literal and non-literal elements. This type of idiom has a medium level of semantic tightness.
3. Literal Idioms; phrases that idiomatically have the same meaning as their literal meaning, still have a certain degree of semantic tightness because they are fixed collocations

Table 4.1.1.2 Idiom Classification based on Fernando (1996)

| No  | Data Code | Idiom                       | Type of Idioms |            |               |
|-----|-----------|-----------------------------|----------------|------------|---------------|
|     |           |                             | Pure Idiom     | Semi Idiom | Literal Idiom |
| 1.  | ID-01     | Takes first                 |                | ✓          |               |
| 2.  | ID-02     | Underdog shines through     |                | ✓          |               |
| 3.  | ID-04     | Moonlights                  | ✓              |            |               |
| 4.  | ID-07     | Spring (you from Riverside) | ✓              |            |               |
| 5.  | ID-08     | Swing (some publicity)      |                | ✓          |               |
| 6.  | ID-09     | Turn this thing around      |                | ✓          |               |
| 7.  | ID-11     | Pull out the stop           | ✓              |            |               |
| 8.  | ID-12     | Do it justice               |                | ✓          |               |
| 9.  | ID-14     | Call out                    |                | ✓          |               |
| 10. | ID-16     | In a million years          | ✓              |            |               |
| 11. | ID-20     | Not up for (that scene)     |                | ✓          |               |
| 12. | ID-21     | Tear up                     | ✓              |            |               |
| 13. | ID-22     | Bucket of bolts             | ✓              |            |               |
| 14. | ID-23     | Take off                    |                | ✓          |               |
| 15. | ID-26     | Work for me                 |                | ✓          |               |
| 16. | ID-27     | Crash (a party)             | ✓              |            |               |
| 17. | ID-28     | Swap paint                  | ✓              |            |               |
| 18. | ID-30     | In for a real treat         |                | ✓          |               |
| 19. | ID-31     | No sweat                    | ✓              |            |               |
| 20. | ID-32     | Stick (with something)      |                | ✓          |               |
| 21. | ID-34     | Behind the wheel            |                | ✓          |               |
| 22. | ID-35     | Bite the dust               | ✓              |            |               |
| 23. | ID-37     | (take something) By storm   | ✓              |            |               |

| No  | Data Code | Idiom                                 | Type of Idioms |            |               |
|-----|-----------|---------------------------------------|----------------|------------|---------------|
|     |           |                                       | Pure Idiom     | Semi Idiom | Literal Idiom |
| 24. | ID-39     | Busted my butt                        | ✓              |            |               |
| 25. | ID-40     | One shot deal                         |                | ✓          |               |
| 26. | ID-41     | All over (my back); go down the drain | ✓              |            |               |
| 27. | ID-42     | Rag                                   |                |            | ✓             |
| 28. | ID-43     | Afterschool special; break up a cycle |                | ✓          |               |
| 29. | ID-44     | Smoke (someone)                       | ✓              |            |               |
| 30. | ID-45     | Cut out (for something)               |                | ✓          |               |
| 31. | ID-47     | Go way back                           |                | ✓          |               |
| 32. | ID-48     | Get in the zone                       |                | ✓          |               |
| 33. | ID-49     | Suit up                               |                | ✓          |               |
| 34. | ID-50     | Blaze a trail                         | ✓              |            |               |
| 35. | ID-51     | Props                                 | ✓              |            |               |
| 36. | ID-52     | Tick                                  | ✓              |            |               |
| 37. | ID-53     | Piece of me                           | ✓              |            |               |
| 38. | ID-54     | Race for pinks                        | ✓              |            |               |
| 39. | ID-55     | Top of his game                       |                | ✓          |               |
| 40. | ID-56     | Drag                                  |                |            | ✓             |
| 41. | ID-57     | Heart-to-heart                        | ✓              |            |               |
| 42. | ID-58     | Get a grip                            | ✓              |            |               |
| 43. | ID-59     | Pull ahead                            |                | ✓          |               |
| 44. | ID-60     | Blow (something)                      |                | ✓          |               |
| 45. | ID-61     | Choke in the clutch                   | ✓              |            |               |
| 46. | ID-62     | Stab in the back                      | ✓              |            |               |
| 47. | ID-64     | Spin                                  |                |            | ✓             |
| 48. | ID-65     | Rock                                  |                | ✓          |               |

| No         | Data Code | Idiom                   | Type of Idioms |            |               |
|------------|-----------|-------------------------|----------------|------------|---------------|
|            |           |                         | Pure Idiom     | Semi Idiom | Literal Idiom |
| 49.        | ID-66     | The big time            | ✓              |            |               |
| 50.        | ID-67     | Shift gears             |                | ✓          |               |
| 51.        | ID-68     | Bottom line             | ✓              |            |               |
| 52.        | ID-69     | Spitting image          | ✓              |            |               |
| 53.        | ID-72     | Total (a car)           |                | ✓          |               |
| 54.        | ID-73     | Give up on (someone)    |                | ✓          |               |
| 55.        | ID-75     | A word to the wise      | ✓              |            |               |
| 56.        | ID-76     | Get inside              |                | ✓          |               |
| 57.        | ID-80     | Has the goods           | ✓              |            |               |
| 58.        | ID-83     | Left in the dust        | ✓              |            |               |
| 59.        | ID-85     | Rookie jitters          |                | ✓          |               |
| 60.        | ID-86     | Gain ground             |                | ✓          |               |
| 61.        | ID-87     | Draft (up to someone)   |                | ✓          |               |
| 62.        | ID-88     | Shake it off            |                | ✓          |               |
| 63.        | ID-89     | Slingshot               | ✓              |            |               |
| 64.        | ID-90     | Keep in the hunt        | ✓              |            |               |
| 65.        | ID-91     | Hungry pack             |                | ✓          |               |
| 66.        | ID-92     | Take a shot             |                | ✓          |               |
| 67.        | ID-93     | Buckle down; grit teeth | ✓              |            |               |
| 68.        | ID-94     | Race your heart out     | ✓              |            |               |
| 69.        | ID-95     | Tick off                |                | ✓          |               |
| 70.        | ID-96     | Door to door            |                | ✓          |               |
| <b>(%)</b> |           |                         | 47.14%         | 47.14%     | 5.72%         |

Based on data obtained from the movie, the most prevalent types of idioms are pure idioms and semi-idioms, comprising 33 idioms, which constitutes 47.14% of the

total. The presence of literal idioms was numbered 4 idioms, which constitutes 5.72% of the total.

#### 4.1.1.3 Idiom Translation Strategies

Referring to Baker's (2018) taxonomy of strategies, the strategies used in the Indonesian subtitles of this movie include:

1. Using idioms with the same form and meaning
2. Using idioms with the same meaning but different forms
3. Paraphrasing
4. Omission

Table 4.1.1.3 Idiom Translation Strategies based on Baker (2018)

| No | Data Code | Idiom                       | Translation                 | Translation Strategy                       |  |              |          |
|----|-----------|-----------------------------|-----------------------------|--|--|--------------|----------|
|    |           |                             |                             | using idioms with similar meaning and form | using idioms with similar meaning but different form | paraphrasing | omission |
| 1  | ID-01     | Little car takes first      | Mobil kecil juara pertama   |  |  | ✓            |          |
| 2  | ID-02     | Underdog shines through     | Si kuda hitam menjadi juara | ✓  |  |              |          |
| 3  | ID-04     | Moonlights                  | Beralih                     |  |  | ✓            |          |
| 4  | ID-07     | Spring (you from Riverside) | Berkunjung                  |  |  | ✓            |          |
| 5  | ID-08     | Swing (some publicity)      | Memberikan                  |  |  | ✓            |          |

| No | Data Code | Idiom                   | Translation                | Translation Strategy                       |  |              |          |
|----|-----------|-------------------------|----------------------------|--|--|--------------|----------|
|    |           |                         |                            | using idioms with similar meaning and form | using idioms with similar meaning but different form | paraphrasing | omission |
| 6  | ID-09     | Turn this thing around  | Akan segera memenangkannya |  |  | ✓            |          |
| 7  | ID-11     | Pull out the stop       | Melakukan sesuatu          |  |  | ✓            |          |
| 8  | ID-12     | Do it justice           | Selayaknya                 |  |  | ✓            |          |
| 9  | ID-14     | Call out                | Menarik perhatian          |  |  | ✓            |          |
| 10 | ID-16     | In a million years      | Tidak akan pernah          |  |  | ✓            |          |
| 11 | ID-20     | Not up for (that scene) | Tidak setuju               |  |  | ✓            |          |
| 12 | ID-21     | Tear it up              | Sangat senang              |  |  | ✓            |          |
| 13 | ID-22     | Bucket of bolts         | Benda ini                  |  |  |              | ✓        |
| 14 | ID-23     | Take off                | Meluncur                   |  |  | ✓            |          |
| 15 | ID-26     | Work for me             | Bagus                      |  |  | ✓            |          |
| 16 | ID-27     | Crash (a party)         | Datang ke pesta            |  | ✓  |              |          |
| 17 | ID-28     | Swap paint              | Bertabrakan                |  |  | ✓            |          |
| 18 | ID-30     | In for a real treat     | Bersenang-senang           |  |  | ✓            |          |
| 19 | ID-31     | No sweat                | Tidak apa-apa              |  | ✓  |              |          |

| No | Data Code | Idiom                                 | Translation                           | Translation Strategy                       |  |              |          |
|----|-----------|---------------------------------------|---------------------------------------|--|--|--------------|----------|
|    |           |                                       |                                       | using idioms with similar meaning and form | using idioms with similar meaning but different form | paraphrasing | omission |
| 20 | ID-32     | Stick (with something)                | Naik                                  |  |  | ✓            |          |
| 21 | ID-34     | Behind the wheel                      | Mengendarai                           |  |  | ✓            |          |
| 22 | ID-35     | Bite the dust                         | Pergi                                 |  |  | ✓            |          |
| 23 | ID-37     | (take something) By storm             | Menghebohkan                          |  |  | ✓            |          |
| 24 | ID-39     | Busted my butt                        | Bekerja banting tulang                |  | ✓  |              |          |
| 25 | ID-40     | One shot deal                         | Hanya sekali                          |  |  | ✓            |          |
| 26 | ID-41     | All over (my back); go down the drain | Menuntut; sudah lepas                 |  |  | ✓            |          |
| 27 | ID-42     | Rag                                   | Koran                                 |  |  | ✓            |          |
| 28 | ID-43     | Afterschool special; break up a cycle | Kegiatan pulang sekolah; menghentikan |  |  | ✓            |          |
| 29 | ID-44     | Smoke (someone)                       | Mengalahkan                           |  |  | ✓            |          |
| 30 | ID-45     | Cut out (for something)               | Tidak cocok                           |  |  | ✓            |          |
| 31 | ID-47     | Go way back                           | Berteman lama                         |  | ✓  |              |          |

| No | Data Code | Idiom               | Translation              | Translation Strategy                       |  |              |          |
|----|-----------|---------------------|--------------------------|--|--|--------------|----------|
|    |           |                     |                          | using idioms with similar meaning and form | using idioms with similar meaning but different form | paraphrasing | omission |
| 32 | ID-48     | Get in the zone     | Berkonsentrasi           |  |  | ✓            |          |
| 33 | ID-49     | Suit up             | Menyamar                 |  |  | ✓            |          |
| 34 | ID-50     | Blaze a trail       | Mengubah tradisi         |  |  | ✓            |          |
| 35 | ID-51     | Props               | Perhatian                |  |  | ✓            |          |
| 36 | ID-52     | Tick                | Lari                     |  |  | ✓            |          |
| 37 | ID-53     | Piece of me         | Melawanku                |  |  | ✓            |          |
| 38 | ID-54     | Race for pinks      | Taruhan                  |  |  | ✓            |          |
| 39 | ID-55     | Top of his game     | Dalam kondisi prima      |  | ✓  |              |          |
| 40 | ID-56     | Drag                | Tidak bagus              |  |  | ✓            |          |
| 41 | ID-57     | Heart-to-heart      | Bicara dari hati ke hati |  | ✓  |              |          |
| 42 | ID-58     | Get a grip          | Tenang                   |  |  | ✓            |          |
| 43 | ID-59     | Pull ahead          | Menyusul                 |  |  | ✓            |          |
| 44 | ID-60     | Blow (something)    | Kalah                    |  |  | ✓            |          |
| 45 | ID-61     | Choke in the clutch | Gagal pada saat terakhir |  |  | ✓            |          |
| 46 | ID-62     | Stab in the back    | Berkhianat               |  |  | ✓            |          |

| No | Data Code | Idiom                | Translation            | Translation Strategy                       |  |              |          |
|----|-----------|----------------------|------------------------|--|--|--------------|----------|
|    |           |                      |                        | using idioms with similar meaning and form | using idioms with similar meaning but different form | paraphrasing | omission |
| 47 | ID-64     | Spin                 | Kendarai               |  |  | ✓            |          |
| 48 | ID-65     | Rock                 | Terbaik                |  |  | ✓            |          |
| 49 | ID-66     | The big time         | Kesuksesan             |  |  | ✓            |          |
| 50 | ID-67     | Shift gears          | Banting setir          |  | ✓  |              |          |
| 51 | ID-68     | Bottom line          | Pokoknya               |  |  | ✓            |          |
| 52 | ID-69     | Spitting image       | Mirip                  |  |  | ✓            |          |
| 53 | ID-72     | Total (a car)        | Menghancurkan mobil    |  |  | ✓            |          |
| 54 | ID-73     | Give up on (someone) | Kehilangan kepercayaan |  |  | ✓            |          |
| 55 | ID-75     | A word to the wise   | Sekedar saran          |  |  | ✓            |          |
| 56 | ID-76     | Get inside           | Mempengaruhi           |  |  | ✓            |          |
| 57 | ID-80     | Has the goods        | Performa               |  |  | ✓            |          |
| 58 | ID-83     | Left in the dust     | Tertinggal jauh        |  |  | ✓            |          |
| 59 | ID-85     | Rookie jitters       | Gugup                  |  |  | ✓            |          |
| 60 | ID-86     | Gain ground          | Menutup jarak          |  |  | ✓            |          |
| 61 | ID-87     | Draft (up to         | Mengejar               |  |  | ✓            |          |

| No           | Data Code | Idiom                   | Translation                 | Translation Strategy                       |  |              |          |
|--------------|-----------|-------------------------|-----------------------------|--|--|--------------|----------|
|              |           |                         |                             | using idioms with similar meaning and form | using idioms with similar meaning but different form | paraphrasing | omission |
|              |           | someone)                |                             |  |  |              |          |
| 62           | ID-88     | Shake it off            | Singkirkan                  |  |  | ✓            |          |
| 63           | ID-89     | Slingshot               | Teknik Katapel              |  |  | ✓            |          |
| 64           | ID-90     | Keep in the hunt        | Mempertahankan posisi       |  |  | ✓            |          |
| 65           | ID-91     | Hungry pack             | Bertekad                    |  |  | ✓            |          |
| 66           | ID-92     | Take a shot             | Diapit                      |  |  | ✓            |          |
| 67           | ID-93     | Buckle down; grit teeth | Semangat; tabahkan hati     |  | ✓  |              |          |
| 68           | ID-94     | Race your heart out     | Keluarkan semua kemampuanmu |  |  | ✓            |          |
| 69           | ID-95     | Tick off                | Membuat kesal               |  |  | ✓            |          |
| 70           | ID-96     | Door to door            | Berdampingan                |  |  | ✓            |          |
| <b>Total</b> |           |                         |                             | 1  | 8  | 60           | 1        |
| <b>(%)</b>   |           |                         |                             | 1.43%                                      | 11.43%   | 85.71%       | 1.43%    |

The results showed that the most dominant idiom translation strategy used in the Indonesian subtitles of the movie *Herbie Fully Loaded* is paraphrasing, namely 60 idioms (85.71%) of the total 70 idioms. The strategy of using idioms with similar

meaning but different forms was used 8 times (11.43%). Only one idiom contained in each strategy of using idioms with similar meanings and forms, as well as omission.

## 4.2 Discussion

This study identified 70 idioms that appear in both dialogue and visual components of the movie *Herbie Fully Loaded* (2005). This classification helps reveal the literal and figurative meanings of idioms. Pure idioms such as “*busted my butt*” or “*crash a party*” cannot be understood directly from their constituent words, thus having a fully figurative meaning. Semi-idioms such as “*behind the wheel*” or “*get a grip*” contain both literal and figurative meanings. Meanwhile, literal idioms such as “*rag*” and “*spin*” can still be understood directly without significant changes in the meaning. These findings indicate that Indonesian audiences will have difficulty understanding the literal meaning of these idioms. Therefore, translation that is sensitive to figurative meaning is very important in the context of this movie.

As previously mentioned, the most common types of idioms found in this movie were pure idioms and semi-idioms, each numbering 33 idioms. This indicated that the dialogue in this movie is rich with idiomatic expressions that cannot be interpreted literally by the general audience, especially in a different cultural context. *Herbie Fully Loaded* is a family comedy movie with a car racing theme, which uses many slang terms, expressions specific to the automotive world, and American teenage language. The presence of literal idioms, which only 4 of total, indicated that the movie places greater emphasis on the use of figurative language characteristic of the teenage and racing worlds, aiming to strengthen the characters and atmosphere of the movie.

The translation strategies for idioms were analyzed using Baker’s (2018) theory. The results showed that paraphrasing is the most dominant strategy used in the official subtitles of this movie. This strategy was used when the translator chose to convey the meaning of the idiom with common expressions that are easily understood in the target language, without retaining the original idiomatic form. The idioms “*busted my butt*,” “*took off*,” or “*race your heart out*” did not have idiomatic

equivalents in Indonesian, so the translator opted to use common equivalents like “*bekerja banting tulang*,” “*meluncur*,” or “*keluarkan semua kemampuanmu*” to ensure the text remains communicative for the local audience. The strategy of using idioms with similar meaning but different forms is used in some cases as “*no sweat*” was translated as “*tidak apa-apa*” and “*heart-to-heart*” as “*bicara dari hati ke hati*.” Although the idioms have different forms, their meanings remain consistent. This strategy demonstrates the translator’s effort to maintain the idiomatic style whenever possible. The strategy of using idioms with similar meanings and forms was only found in one idiom, namely “*underdog shines through*,” which was translated as “*si kuda hitam menjadi juara*.” This translation successfully retained the idiomatic meaning and nuance while using a relevant local cultural idiom. The omission strategy only occurred once, in the idiom “*bucket of bolts*,” which is translated as “*benda ini*.” In this case, the idiomatic meaning as an old, broken-down car is completely lost in the translation. This may have been done due to space constraints in the subtitles or considerations of the visual context, which already explains the intended meaning. Overall, these results indicated that in audiovisual contexts like the movie *Herbie Fully Loaded*, translators prioritize comprehensibility and reading efficiency over structurally preserving idioms. Paraphrasing is the most appropriate choice to maintain the flow and pace of subtitle reading for the audience.

The findings of this study strongly support and reinforce the result of previous studies that used Baker’s (2018) theory in analyzing idiom translation strategies in movie subtitles. The results of this study are consistent with the findings of Widyastuti and Puspani (2020) who analyzed the movie *Venom*, where both studies showed the dominance of paraphrasing strategies in translating idioms into Indonesian subtitles, with the same hierarchy of strategies, namely paraphrasing, followed by the use of idioms with the same meaning but different forms, idioms with the same meaning and form, and omission. The finding that pure idioms and semi-idioms dominate (each at 47.14%) also supports the results of Widyastuti and Puspani (2020), who found that the majority of idioms are pure idioms. This study also confirms Saehu’s (2020) findings regarding the dominance of paraphrasing strategy, emphasizing the

importance of understanding cultural context and technical constraints in movie subtitle translation. Although consistent with previous research, this study offers a unique contribution by exploring the specific context of automotive themed movies, which differs from Siagian's (2019) study on *The Fast and the Furious*, and provides in-depth analysis of the factors influencing the selection of paraphrasing strategies, such as subtitle space and time constraints, visual context that already conveys meaning, and prioritizing readability for the local audience. The consistency of these findings validates Baker's (2018) theory and demonstrates that the translation patterns of idioms in Indonesian subtitles exhibit predictable characteristics, where translators consistently prioritize the communicative effectiveness of the text and reading efficiency for the target audience while accommodating the technical constraints of the audiovisual medium.